

HISTORY OF THE EAST

Universal history

ИСТОРИЯ ВОСТОКА

Всеобщая история


Научная статья
УДК 94(32)+930.27(=003.322)
<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-3-574-602>

Исторические науки

«Еще раз к пониманию некоторых фрагментов древнеегипетской “Стелы сатрапа”»: опять двойка

Александр Владимирович Сафронов

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,
safonov1477@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9385-8441>

Аннотация. Статья является продолжением авторского исследования перевода спорных мест «Стелы сатрапа» [1]. 1. Приводятся дополнительные аргументы в пользу прочтения группы графем  в строке 9 как *hft sbj*. Аргументируется вариант перевода строк 8–9: «⁽⁸⁾ Ее название (т.е. название области. – А. С.) – “Топь земли Ваджит”. Ранее она принадлежала богам Буто до того, как <она> изменилась ⁽⁹⁾ при мятежнике Ксерксе, который не совершал жертвоприношений там для “душ Буто”»; 2. Приводятся дополнительные аргументы в пользу авторской трактовки эпитета Хора «первый из богов, который появился позже» и ««начало богов, которое возникнет после (снова)» в строках 10–11; 3. Значение глагола *wdj* «бить», предложенное А. Эрманом, оспаривается. Предлагается перевод строки 11: «(Хор)... сверг тех мятежников Ксеркса в его дворце и его старшего сына».

Ключевые слова: эпиграфика; Поздний Египет; Птолемей; «Стела сатрапа»; Ксеркс

Для цитирования: Сафронов А. В. «Еще раз к пониманию некоторых фрагментов древнеегипетской “Стелы сатрапа”»: опять двойка. *Ориенталистика*. 2022;5(3):574–602. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-3-574-602>.

Original article
<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-3-574-602>

History studies

“Once Again on Understanding Some Fragments of the Ancient Egyptian Satrap Stela”: Grade D, Again

Alexander V. Safronov

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,
safonov1477@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9385-8441>

Abstract. The article continues the author’s study of the controversial fragments of the Satrap Stela [1]. 1. Additional arguments are proposed favoring the reading






Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.






















belonged to the gods of Pe and Dep, before the enemy Xerxes revoked it. He did not make offerings from it to the gods of Pe and Dep” [6, p. 394]¹.

Мы предложили транслитерировать и перевести строки 8–9 «Стелы сатрапа» следующим образом: ⁽⁸⁾ *ph.w p3 t3 n W3d.t rn=f n.j-sw ntr.w P-Dp tp-^c hnt(.w) n<=f>* ⁽⁹⁾ *s<w> hft sbj Hsrš nn jr.n=f h.t jm=f n b3.w P-Dp* «⁽⁸⁾ Ее название (т. е. название области. – А. С.) – «Топь земли Ваджит». Ранее она принадлежала богам Буто до того, как <она>² отошла ⁽⁹⁾ к мятежнику Ксерксу, который не совершал жертвоприношений там для “душ Буто»» [1, с. 31].

По нашему мнению, в строке 9 за знаками  скрывается предлог *hft* с последующим существительным  *sbj* «мятежник». Это позволило считать группу знаков  не подлежащим *hft.j* «враг», но косвенным дополнением *hft sbj*, и, в свою очередь, полностью трансформировало представление о синтаксисе предложения в строке 8–9 [1, с. 35–36].

Основанием для данной гипотезы послужила идеограмма , за которой в поздний период, как нами было показано на примерах из птолемеевских текстов, скрывается значение *sbj*. Об этом свидетельствует более 20 случаев, где фонетическим комплементом в словах с детерминативом  является *sbj*. Кроме того, нами указано на 8 примеров, где лексема *sbj*, детерминированная знаком , встречается в одном тексте со словом *hft.j*, выписанным, однако, исключительно с детерминативом  и его производными [1, с. 33–34]. В данной статье мы дополним этот список фонетическими написаниями *sbj* исключительно с детерминативом , наиболее близким графеме  «Стелы сатрапа». Это 14 новых примеров из текстов греко-римского времени в храмах Дендеры и Эдфу –  [7, р. 18:1],  [7, р. 80:5],  [7, р. 100:10],  [7, р. 106:1; 118:2; 8, р. 49:14;],  [7, р. 201:15; 207:8³], [9, р. 106: 9, 12],  [7, р. 299:10; 8, р. 82:1; 192:17⁴]. Следует отметить, что подобные написания лексемы *sbj* регулярно встречаются и в более ранние периоды египетской истории, например, в надписях XXVI династии, где лексема  /  появляется в одном тексте со словом *hft.j*, детерминированным знаком  [10, S. 728].

И. А. Ладынин, в очередной раз заверив читателя, что его «перевод в целом соответствует принятому до сих пор в литературе» [2, с. 23], фактически привел лишь два «контраргумента» транслитерации  «Стелы сатрапа» как *sbj*. Прочитав, наконец, упоминаемую им ранее работу Ж.-К. Гуайона, он ссылается на примеры из Эдфу (см.: [11, р. 160:3; 12, р. 21:13–14]), где французский исследователь трактует графему  как *hft.j* «враг» [13, р. 38, п. 1; 61]. Однако, как уже упоминалось нами, Ж.-К. Гуайон не подтвердил подобную транслитерацию аргументами [1, с. 32]. И. А. Ладынин решил это сделать за него, однако смог лишь предположить,

¹ Приводить другие переводы этого места «Стелы сатрапа» не имеет никакого смысла, потому что все они трактуют группу знаков  как *hft.j* «враг».

² О пропущенном подлежащем в строке 9, выраженном суффиксальным местоимением 3-го л. ед. ч., мужского рода см.: [1, с. 35–36].

³ В соседней строке также засвидетельствовано выписанное фонетически слово *hft.j* с детерминативом .

⁴ Лексема *sbj* с детерминативом  выписана здесь в одной строке со словом *hft.j*, детерминированным знаком .



случаи такой замены не являются «нормативными или частотными» [2, с. 27]. Однако отсутствие хотя бы одного примера подобной замены показывает, что нашему оппоненту вообще не удалось найти каких-либо прецедентов для этого⁹.

В этой связи приведем пример из храмового текста в Дендере, где говорится: *3mm=in r=f jmj.w-dm.wt jw.tj pfj dw.t(j) pfj sbj pfj sb n h.t=f sbj pfj hft.j n R^c sbj pfj hft.j n Nsm(t) sbj pfj hft.j n Wsjr hnt.j Jmn.t ntr 3 hr.j-jb Jwn.t... tw=tw k=sn m jhh.w* «Те, кто с ножами¹⁰, схватите того грешника, того злодея, того мятежника, кто будет сожжен¹¹, того мятежника, врага Ра, того мятежника, врага ладьи Нешемет, того мятежника, врага Осириса, предстоящего Западу, великого бога в Дендере... пусть их ввергнут во мрак» [7, р. 297:7–8]. В данном фрагменте лексемы *jw.tj* «грешник» и *dw.t(j)* «злодей» выписаны фонетически как , в то время как *sbj* и *hft.j* – через идеограммы и соответственно. Можно предположить, что знаки и в греко-римских текстах могли выписываться без фонетического комплемента, если за ними по умолчанию было закреплено значение *sbj* и *hft.j* соответственно. В том случае, если они выступали как детерминативы в других словах (например, *jw.tj* и *dw.tj*), перед ними обязательно указывалось соответствующее фонетическое значение¹².

Для подтверждения нашего предположения следует обратиться к устойчивым выражениям иероглифических текстов греко-римского времени, в которых встречаются лексемы *sbj/sbj.w* и *hft.j/hft.jw*. Показательными примерами служат словосочетания *dr sbj/sbj.w* «изгонять мятежника / мятежников» и *dr hft.j/hft.jw* «изгонять врага / врагов». В первом случае встречается как полная фонетическая запись *sbj/sbj.w* – [8, р. 192:17; 24, Abth. IV, Bl. 74 (b)]¹³, так и идеографическая – [25, р. 44:2].

Таким же образом обстоит дело и со словом *hft.j/hft.jw* в выражении *dr hft.j/hft.jw*, фонетически представленном как [11, р. 87:13; 191:18], а идеографически – [25, р. 43:1]. Соответственно, можно предполо-

⁹ Ср. определение И. А. Ладыниным знака как «уникального, но не невозможного иероглифического написания» [2, с. 27].

¹⁰ Имя стражей, защитников ладьи Нешемет [17, Bd. I, S. 287]. Далее в отрывке перечисляются эпитеты различных вредоносных демонов.

¹¹ Букв. «который идет навстречу своему пламени». Об эпитете см.: [17, Bd. VI, S. 236]. Ср. схожий эпитет *sb m sd.t*, связанный с сожжением образа врага [18, р. 273]. Если верно предположение, что *sb n h.t/sb n sd.t* означает всесожжение [19, Bd. II, S. 848], то словосочетание *sb n h.t=f* возможно переводить как «тот, кто будет предан своему пламени / тот, кто будет принесен в качестве огненной жертвы (т. е. сожжен)».

¹² Пространные рассуждения И. А. Ладынина о природе идеограммы и отсутствии у нее фонетического значения научного интереса не представляют. Написания многих слов как через идеограмму, так и через идеограмму, дополненную фонетическим комплементом, опровергают все им сказанное и показывают, что египтяне прекрасно понимали, какое звучание скрывалось, например, за знаком . В качестве наглядного примера приведем написание так и не давшегося И. А. Ладынину глагола *nsr* «сжигать» (см. далее. – А. С.). Он выписывался и идеограммой [20, Bd. II, S. 335; 21, S. 284], и этой же графемой, дополненной фонетическими знаками – [22, р. 219:6; 7, р. 307:10] или (DZA 25.299.200 [23]).

¹³ В этой же строке вместе с лексемой *sbj* полностью выписано слово *hftj.w*, детерминированное знаком .



древнеегипетский текст семантики русского языка [2, с. 24–25]. Однако в этом требовании следует видеть не более чем полемическую уловку.

Во-первых, как уже нами указывалось [21, с. 35, прим. 13], глагол $\zeta n / \zeta n sw$ используется сравнительно редко, и мы не осведомлены полностью обо всех его значениях, включая и управление глагола¹⁶. Поэтому вполне допустимо предположить возможную семантику «отходить к», исходя из зафиксированных «возвращаться, отступать».

Во-вторых, наш оппонент, переводящий этот фрагмент как «пока не отнял (букв. “обратил вспять, попятил”) ее враг *Hšryš*», не совсем понимает, что и сам пытается найти для глагола ζn возможное значение, исходя из контекста. Но, как мы уже упоминали [1, с. 36], ни одного контекста, который бы вообще подтверждал для глагола ζn значение «отнимать», нет. Кроме того, выводить значение «отнять» из указанной И. А. Ладыниным исходной семантики «обратить вспять, попятить» недопустимо с точки зрения русского литературного языка [1, с. 36]¹⁷.

Наш оппонент подвергает критике и предложенную нами трактовку предлога *hft*, говоря, что у того отсутствует «несомненное значение направленности» [2, с. 25]. Однако египетские тексты свидетельствуют о противоположном. Например, в надписи о божественном рождении Хатшепсут, с которой И. А. Ладынин не может не быть знаком¹⁸, имеется следующий фрагмент: *dj=s* ζs *hft* *Hm=f* «Она (богиня Хатхор. – А. С.) протянула руку к Ее Величеству» [28, S. 228:6; 29, S. 106]. Почему *hft* здесь не имеет пресловутого значения «направленности», остается только гадать.

То же самое мы видим в другой надписи на стеле из заупокойной часовни Хатшепсут в Дейр эль-Бахри: *dd-mdw jn Nb.t-hw.t hn.wt ntr.w [...n(?)] s3.t <R ζ > mr.t[=f...].jj.n(=j) js m Hw.t-Hr.w hft jt=t nb ntr.w Itm.w* «Слова, сказанные Нефтидой, владычицей богов [...] дочери <Ра>, любимой им (т. е. Хатшепут. –А. С.): «Я пришла как Хатхор к твоему отцу, владыке богов Атому...» [30, pl. 115].

Как представляется, можно найти и альтернативный вариант перевода рассматриваемого фрагмента «Стелы сатрапа», который основывался бы на зафиксированных в самих египетских текстах значениях глагола $\zeta n sw$. Так, в одном из текстов храма Эдфу перечисляются эпитеты Хора Бехдетского: *dd-mdw (j)n Hr.w Bhd.t.j ntr* $\zeta 3$ *nb p.t s3b šw.tj pr m 3h.t* $\zeta n.n=f s(w)$ *m jr.w=f m [k3] wr ph.tj hr hsf hft.j r S.t-wnp* «Слова, сказанные Хором Бехдетским, великим богом, пестрым оперением, выходящим на горизонте, тем, который изменился

¹⁶ См., например, приведенный нами пример, показывающий уникальное управление *n-hft-hr* у глагола $\zeta n sw$ [1, с. 35, прим. 13].

¹⁷ Ссылки И. А. Ладынина на фразу Ивана Бездомного из романа «Мастер и Маргарита» «пошел я купаться на Москва-реку, ну и попятить мою одежду» для подтверждения существования значения «отнять» у глагола «попятить», вызывают сочувственную улыбку. Фактически наш оппонент предлагает использовать бытовой жаргон первой половины XX века в СССР для адекватного перевода на русский язык лексики египетских жрецов IV в. до н. э. Однако И. А. Ладынин и здесь ухитряется допустить ошибку. Герой М. А. Булгакова употребляет глагол «попятить» не в значении «отнять», но в смысле «украсть», что, естественно, не одно и то же.

¹⁸ Им был осуществлен «перевод» части надписи Хатшепсут в хрестоматии «История Древнего Востока. Тексты и документы». Об использовании при этом И. А. Ладыниным английского перевода вместо оригинального иероглифического текста см.: [27, с. 46].



в своей форме, (став) [быком], великим силой, чтобы отразить врага от «Места резни»¹⁹...» [12, р. 213: 13–14]. Как легко увидеть, возвратный глагол $\zeta n sw$ имеет здесь значение «изменяться».

То же самое встречается и в других фрагментах храмовых текстов в Эдфу; ср., например, эпитеты Хора Бехдетского $\zeta n=f s(w) m tjt=f m m3j wr ph.tj$ «...тот, кто изменился в своем образе в великом образе в великой силой льва» [9, р. 18: 12] или $\zeta n=f s(w) m tjt=f r msn.tj prj-\zeta$ «он изменился в своем образе, став могучим гарпунщиком»²⁰ [11, р. 8:7–8;]²¹.

Значение глагола $\zeta n sw$ «изменяться» вполне подходит по контексту рассматриваемому фрагменту «Стелы сатрапа». Но как в этом случае переводить предлог *hft*? Как представляется, *hft* может здесь иметь значение «во время ([правления] кого-либо), при (ком-то)». Для подтверждения этого следует обратиться к надписи 9-го года правления Сети I в Канаисе, где говорится: $(7) jry ntr spr.t=j bs.n=f n=j mw hr dw dr ntr.w w3.t ksn.tj sndm.tj hft nsw.yt=j$ «Бог выполнил мою просьбу, он дал течь для меня водам на горах. Со времен богов была дорога (там) дурной, (но) стала удобной при моем царствовании» [26, vol. II, р. 66:13]. Выражение *hft nsw.yt=j* «при моем царствовании» показывает, что предлог *hft* мог использоваться во фразах, указывающих на время правления того или иного правителя.

Если экстраполировать эти данные на рассматриваемый фрагмент строки 8–9 «Стелы сатрапа», то его, на наш взгляд, можно перевести так: «⁽⁸⁾ Ее название (т. е. название области. – А. С.) – “Топь земли Ваджит”. Ранее она принадлежала богам Буто до того, как <она>²² изменилась ⁽⁹⁾ при мятежнике Ксерксе, который не совершал жертвоприношений там для “душ Буто”». Надо сказать, что значение «изменять, преобразовывать» для глагола ζn использовали и предыдущие переводчики [5, с. 37], которые, однако, ошибочно считали группу знаков $\zeta n sw$ в строке 9 подлежащим.

Полученный перевод выглядит предпочтительнее труднообъяснимого с позиций русского языка перевода И. А. Ладынина²³, в котором значение глагола ζn попросту подставлено с целью получить нужный смысл. Справедливости ради следует отметить, что произвольные интерпретации семантики глагола ζn нередко характерны и для зарубежных переводов «Стелы сатрапа», на которые наш оппонент, по его же собственному признанию, ориентировался [2, с. 23] и от которых попал в полную зависимость, традиционно относясь с нескрываемым пиететом к мнению большинства.

¹⁹ Название храма в Эдфу.

²⁰ Строго говоря, в этом примере речь идет о боге Шу, который защищает своего отца Ра в образе Хора Бехдетского.

²¹ См. также другие примеры $\zeta n sw$ в этом значении: [9, р. 259: 5–6; 12, р. 213: 130–14], возможно, в: [11, р. 282:7].

²² О пропущенном подлежащем в строке 9, выраженном местоимением-суффиксом 3-го л. ед. ч. см.: [1, с. 35–36].

²³ Мы не можем точно сказать, какому из двух предложенных переводов отдать предпочтение из-за отсутствия схожих контекстов использования глагола $\zeta n sw$ и, соответственно, невозможности уверенно установить его точное значение в «Стеле сатрапа». Однако, вне зависимости от того, как перевести этот глагол, убеждены, что в знаках $\zeta n sw$ следует видеть косвенное дополнение *hft sbj*.



Фрагмент 2. Вторым пунктом разногласий с И. А. Ладыниным стал эпитет Хора в «Стеле сатрапа» *ḥ3.t ntr.w ḥpr ḥr-s3* (строки 10–11). Напомним, что наш оппонент переводит его как «первенствующий среди богов, воссуществовавших после (него)» [31, с. 569, прим. 76]. Таким образом, он относит причастие *ḥpr* к предыдущему слову *ntr.w* «боги», что ошибочно [1, с. 41].

Однако в последней работе И. А. Ладынин фактически принимает наше предположение о связи причастия *ḥpr* с богом Хором, как и перевод «появившийся после», непринужденно упомянув его «в качестве возможной альтернативы моему прежнему пониманию» [2, с. 30]²⁴. Подобная резко изменившаяся позиция оппонента избавляет нас от необходимости еще раз разбирать эпитет *ḥ3.t ntr.w ḥpr ḥr-s3*, который мы вслед за Д. Куртом предложили переводить и как «начало богов, которое возникнет после (снова)»²⁵, и как «первый из богов, который появился позже» [1, с. 41]. Поэтому в данной работе остановимся на наших аргументах о возможном двойном смысле этой фразы в «Стеле сатрапа» [1, с. 40–41].

Наше предположение основывается на том, что эпитет *ḥ3.t ntr.w ḥpr ḥr-s3* употреблен по отношению к Хору из Буто как местному богу-демиургу. Полагаем, что он мог одновременно содержать отсылки как к мифологеме предвечного бога-творца, стоящего у начала и конца вселенной, так и к образу Хора, сына Исиды и Осириса, черты которого вобрало в себя божество Буто [1, с. 39–41]. Согласно последнему предположению И. А. Ладынина, этот эпитет характеризует Хора исключительно как «идеального царя Египта, сменившего царей-богов, как раз и составлявших Эннеаду» [2, с. 30]. Однако считать Хора «Стелы сатрапа» предначальным богом наподобие Хора Бехдетского он категорически не готов, критикуя гипотезу Д. Курта, правда, без особой аргументации. Приведенные мной случаи синкретизма Хора Бехдетского и Хора, сына Исиды и Осириса, И. А. Ладынин объясняет «царским статусом божества», который «с конца IV в. до н. э. ... прочно ассоциировался с образом Хора, сына Исиды и Осириса» [2, с. 31–32]²⁶.

²⁴ При этом И. А. Ладынин не отказывается и от своего прежнего перевода [2, с. 30], который, напомним, диаметрально противоположен принимаемой им теперь трактовке.

²⁵ Еще в 2004 г. Д. Курт впервые предложил трактовать эпитет *ḥ3.t ntr.w ḥpr ḥr-s3* в «Стеле сатрапа» как “Anfang der Götter, der am Ende (wieder) entsteht” [15, S. 242, Anm. 5]. Мы смогли ознакомиться с этим предположением немецкого исследователя уже после сдачи предыдущей статьи в печать, поэтому не упоминали о нем [1, с. 36–41]. В начале 2022 г. вышла статья И. В. Богданова, который дополнил список имеющихся примеров выражения *ḥ3.t ntr.w ḥpr ḥr-s3*. В отличие от Д. Курта, он рассматривает выражение *ḥ3.t ntr.w ḥpr ḥr-s3* как антитезу «начало богов, возникающий впоследствии» [32, с. 7]. Данный исследователь также присоединился к упомянутой выше гипотезе Д. Курта (впоследствии независимо высказанной нами) о необходимости видеть в лексеме *ḥpr* активное причастие единственного числа; ср.: «эпитет *ḥpr ḥr-s3* “возникающий впоследствии” не относится к богам и в нем нет множественного числа; он относится к самому Хору» [32, с. 18].

²⁶ По этому поводу следует заметить, что еще в жертвенной формуле на стеле эпохи Среднего царства из Эдфу Хор Бехдетский упомянут как сын Исиды вместе с Осирисом [22, р. 115; 34, S. 126]. Этот факт явно следует рассматривать как пример синкретизма, а не «царского статуса» божества. См. обозначение *s3 3s.t* применительно к Хору, сыну Исиды и Осириса [17, Bd. VI, S. 71].



Оставим без комментария критику И. А. Ладыниным – по причине ее декларативности²⁷ – перевода Д. Курта эпитета *ḥ3.t nṯr.w ḥpr ḥr-s3* и его идеи о цикличности мироздания в представлениях египтян. Следует лишь процитировать упоминавшийся в нашей предыдущей статье [1, с. 38–39] фрагмент надписи из храма в Дендере, где о Хоре Бехдетском говорится следующее: *sw m-ḥ3.t nṯr.w ḥpr ḥr-s3 km nḥḥ n mṛḥ=f* «Он был прежде богов и возникнет (снова) после, завершающий вечность, тот, кто не прекращается/не исчезает» [35, р. 152:14–15]²⁸. Этот фрагмент характеризует Хора как предвечного бога-творца²⁹ и содержит указание на продолжение его существования после конца «вечности», что, может быть, намекает на возможность создания им новой вселенной³⁰.

Кроме того, резонно предположить, что создатели «Стелы сатрапа» не могли не отразить слияние Хора, демиурга из Буто, с младшим Хором. Собственно, в тексте «Стелы сатрапа» упоминается «сын Исиды, сын Осириса», который представлен основателем династической линии царей в Египте (стк. 10). Однако в Буто засвидетельствована и другая ипостась Хора как сына богини Ваджит, образ которого впоследствии слился с фигурой ребенка Исиды и Осириса [41, р. 56–58]. Именно Ваджит со своим сыном Хором как местные божества изображены на «Стеле сатрапа»³¹, но последнему в тексте памятника приданы также черты Хора, сына Исиды и Осириса. Поэтому можно предположить, что эпитет бога-демиурга «начало богов, которое возникнет после (снова)» мог получить на местной почве и второе значение – «первый из богов, появившийся позже», учитывая тот факт, что младший Хор, естественно, появился в мире позже других богов, но стал царем богов и людей (см. далее. – А. С.).

²⁷ Ср.: «Сотворенный мир был для египтян конечен, хотя невозможно точно сказать, должен ли был дальше, по их представлениям, начаться новый цикл творения» [2, с. 31].

²⁸ Любопытно, что о схожих древнеегипетских религиозных представлениях сообщает Плутарх в трактате «Об Исиде и Осирисе». Он приводит надпись на постаменте статуи Исиды в Саисе: «Я есть все бывшее, и будущее, и сущее, и никто из смертных не приподнял моего покроя» [36, с. 253]. Эта фраза напоминает цитату из «Откровения Иоанна», которую Д. Курт привлек для иллюстрации эпитета *ḥ3.t nṯr.w ḥpr ḥr-s3*: «Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, который есть и был и грядет, Вседержитель» [1, с. 40].

²⁹ Ср. также эпитеты Хора Бехдетского *p3w.tj tp.j ḥpr m-ḥ3.t nṯr.w ḥsr kkw m prj=f* «первый изначальный, возникший прежде богов, изгоняющий тьму своим появлением» [37, р. 51: 9–10], *p3w.tj ḥpr m-ḥ3.t* «изначальный, возникший прежде» [38, р. 41: 13].

³⁰ Возможность существования представлений о цикличности мироздания, несмотря на отсутствие по понятным причинам его конкретного описания в египетских текстах, еще до Д. Курта рассматривалась и другими исследователями [39, S. 879–880; 40, S. 30]. Ср. интерпретацию И. В. Богданова, который отталкивается в своем исследовании от идей Д. Курта, но отрицает его указание на цикличность в эпитете *ḥ3.t nṯr.w ḥpr ḥr-s3* [32, с. 6–7, 24]. Однако рассмотрение данной точки зрения выходит за рамки настоящей статьи.

³¹ Парное изображение божеств города Буто Харендота и Ваджит на царской стеле встречается значительно раньше, см., например, стелу с упоминанием дарения земельных участков времени правления Тефнахта (736–729 гг. до н. э.) [42, р. 38–39, fig. 1–2]. См. о Харендоте как автохтонной ипостаси Хора в Буто: [43, р. 72].



И. А. Ладнин, как уже упоминалось, напротив, считает, что в «Стеле сатрапа» речь идет исключительно о Хоре, сыне Исиды и Осириса, а эпитет *ḥ3.t nṯr.w ḥpr ḥr-s3* описывает это божество как идеального царя и наследника Эннеады, пришедшего на смену богам, правившим до него в Египте [2, с. 30]. Тем не менее наш оппонент, видимо, не улавливает той разницы, что речь в «Стеле сатрапа» идет не о Хоре, сыне Исиды и Осириса как таковом³², а о местном боге-демиурге нижнеегипетского города Буто [1, с. 41]³³. Собственно, в верхней части стелы (рис. 1) это божество и обозначено как *Hr.w nḏ jt=f nb P nṯr ʿ3 nb p.t* «Хор, защитник своего отца, владыка Буто, великий бог, владыка неба». В строке 13 «Стелы сатрапа» прямо упоминается, что Птолемей Лаг³⁴ пожертвовал участок земли, когда-то конфискованный Ксерксом у жречества Буто, богам Харендоту и Ваджит – вероятно, матери Хора в Буто [41, р. 56–58; 5, S. 48–49, 53]³⁵.

Этот вывод, на наш взгляд, подтверждает схожий процесс слияния разных ипостасей Хора и в других частях Египта, зафиксированный, например, в храмовых текстах Эдфу. В них эпитеты Хора, засвидетельствованные на «Стеле сатрапа», употребляются уже по отношению к местному богу-демиургу Хору Бехдетскому. Последний нередко называется в них «владыкой Буто», ср. *nb P* «владыка Пэ» [11, р. 47:14], *nb P ḥk3 n/m Dp* «владыка Пэ, правитель Деп / в Деп» [9, р. 104:9; 37, р. 68:2; 236:11³⁶; 12, р. 78:3], *nb P Dp* «Владыка Пэ-Деп» [9, с. 355:18]. Кроме того, Хор Бехдетский неоднократно именуется Харендотом (*nḏ jt=f*)³⁷ [9, р. 58:4–5; 11, р. 63:6; 46, р. 86:6; 88:12] и «сыном Исиды, сыном Осириса» (*s3 3s.t s3 Wsjr*) [11, р. 195:6, 196:1]. Иными словами, Хор Бехдетский описывается в храмовых текстах Эдфу в примерно таких же выражениях, что и Хор из Буто на «Стеле сатрапа».

Кроме того, нельзя не заметить сходной терминологии при описании Хора на «Стеле сатрапа» и в надписях Эдфу. В первом тексте этот бог охарактеризован как «сын Исиды, сын Осириса, первейший из правителей–хека³⁸,

³² Ср.: «Хор в Буто воспринимался именно как младший бог, разумеется, лишенный черт предначальности» [2, с. 31].

³³ См., например, изображение Харендота с эпитетом *nb P* «владыка Буто» на стеле из Буто VIII в. до н. э., времени правления в Дельте ливийского вождя Тefнахта [44, р. 152, pl. 1.1].

³⁴ Здесь и в других работах вместо филиации «Птолемей, сын Лага» мы используем имя «Птолемей Лаг», которое употребляется в отечественных трудах по античной истории [45, с. 235, 237–238, 240–241].

³⁵ Ср. о Харендоте в «Стеле сатрапа»: «именно на него были перенесены функции и эпитеты Харсиесе, сына Осириса, и Хора Бехдетского как божеств царской власти и покровителей Египта. При этом были стерты всякие различия между разными ипостасями Хора» [32, с. 21].

³⁶ См. здесь же эпитет *pr m 3s.t mnʿ.n Nb.t-ḥw.t* «вышедший из Исиды, вскормленный Нефтидой» с отсылкой к сыну Исиды и Осириса [37, р. 236: 11–12].

³⁷ См. также *nḏ.tj jt=f* [38, р. 18:13–14; 86:9; 98:2]. Утверждение И. В. Богданова, что «образ Харендота вовсе не имел тенденции к синкретизации с образом Хора Бехдетского», сомнительно [32, с. 20–21].

³⁸ Дословный перевод «царь царей» и т. п., естественно, соответствует превосходной степени в русском языке, т. е. «первейший из царей», «первейший из правителей».



первейший из царей Верхнего и Нижнего Египта, защитник своего отца, владыка Пэ, первый из богов, ⁽¹¹⁾ ... тот, после которого нет правителя» [1, с. 37]. В надписи из Эдфу Хор Бехдетский описывается как *nswt n nswt.jw bj.tj bj.tjw ... hk3 mnḥ hk3.w ḥꜥ m nswt bj.tj hr s.t jt=f dr dr.tjw r km d.t* «первейший из царей *nswt.jw*, первейший из царей–*bj.tjw*, благодетельный правитель (среди) правителей, тот, кто взошел как царь Верхнего и Нижнего Египта на трон своего отца во времена предков до конца вечности» (Птолемей IX, 116–107 / 88–81 гг. до н. э.) [11, р. 273:8–9]. В другом фрагменте об этом боже-стве говорится так: *dd-mdw jn Hr.w Bhd.tj ntr ʕ3 nb p.t ... jwꜥ mnḥ pr m ʕs.t³⁹ s3 sms.w n Wsjr hk3 bj.tj bjt.j(w) (?) nswt n whm.tj=f(j)* «Слова, сказанные Хором Бехдетским, великим богом, владыкой неба... благодетельным наследником, вышедшим из Исиды, старшим сыном Осириса, правителем–*hk3*, первейшим из царей–*bj.tj*, царем–*nswt*, который не повторится» (Птолемей XII, 80–51 гг. до н. э.) [47, р. 29:16–30:1]. Примечательно, что фраза *nswt n whm.t(j)=f(j)* «царь, который не повторится» напоминает строку 11 «Стелы сатрапа», где эпитет Хора «тот, после которого нет (т. е. не будет. – А. С.) царя» (*n nswt hr-s3=f*)⁴⁰.

Очевидно, что тексты Эдфу и «Стелы сатрапа» содержат одинаковые словосочетания и близкие формульные выражения при описании Хора. Можно предположить, что, несмотря на приблизительно двухсотлетний промежуток между этими текстами, писцы использовали похожие эпитеты для различных ипостасей этого божества, которые возникли в их среде, по крайней мере, с началом эпохи эллинизма⁴¹.

Предположение, что в образе местного божества-демиурга синкретизи-ровались разные ипостаси Хора в «Стеле сатрапа», можно проиллюстриро-вать и на примере других фрагментов надписей из Эдфу; ср., например:

1. *n nb=sn šps jpn Hr.w Bhd.tj ntr ʕ3 nb p.t s3b šw.tj pr m ʕh.t Hr.w s3 ʕs.t s3 Wsjr hk3 nfr n t3.wj h3s.wt šnw nb n nw.t prj-ʕ nswt ntr.w* «... для их благородного господа Хора Бехдетского, великого бога, владыки неба, пестрого оперением, выходящего на горизонте, Хора, сына Исиды, сына Осириса, прекрасного правителя Египта, чужеземных нагорий и всего, что окружает небо, доблестного, царя богов» [11, р. 195:5–6].

2. *dd-mdw jn Hr.w Bhd.tj ntr ʕ3 nb <p.t> bjk n nb.w pꜥꜥꜥ n ʕs.t ḥꜥ hr ns.t=f m Wts.t Hr.w m nswt bj.tj r km d.t* «Слова, сказанные Хором Бехдетским, владыкой <неба>, золотым соколом, рожденным Исидой, взошедшим на свой трон в Эдфу⁴² как царь Верхнего и Нижнего Египта до конца вечности» [47, р. 79:12–13].

³⁹ Выписано как $\Rightarrow \uparrow \text{𓆎}$, что, однако, следует, вероятно, читать как *pr m ʕs.t* «вышедший из Исиды». Ср. эпитет Хора Бехдетского [37, р. 165:12, 212:10, 236:11].

⁴⁰ См. выражение *n hpr nswt hr-s3=f* «тот, после которого не будет царя» в «Стеле сатрапа» [5, S. 133]. Ср. с переводом «после которого не бывает царя» [32, с. 15].

⁴¹ Создается впечатление, что в жреческой среде в период эллинизма и позже были попытки объединить различные ипостаси Хора в единое божество. Однако рассматривать эту проблему здесь не представляется возможным.

⁴² *Wts.t-Hr.w* – букв. «Трон Хора», топоним, использовавшийся для обозначения эдфусского храма, нома или города [16, р. 273].



3. $\zeta nh (?)^{43} Hr.w k3 nh.t jwr n P bjk n nbw.t h^c m w3d s3b sw.tj pr m 3h.t nb hh p^c p^c.n$
 $3s.t mn^c.n^{44} Nb.t-hw.t r nsw.t bj.tj ntr.w rmt nb wrt.t wr s(w) r ntr.w h3.t ntr.w hpr hr-s3$
 «Да живет Хор, мощный телец, зачатый в Буто, сокол Золотой (т. е. Хатхор), сияющий в зарослях тростника, пестрый оперением, выходящий на горизонте, владыка неба, тот, кого родила Исида и вскормила Нефтида, чтобы он был царем богов и людей, господин Великой (короны Верхнего Египта), тот, кто древнее богов, начало богов, которое возникнет после (снова)» (датировка: правление Птолемея X, 107–88 гг. до н. э.) [12, р. 24, 9–10].

Нетрудно заметить, что в вышеупомянутых текстах фигура Хора Бехдетского опять-таки объединяется с образом Хора, сына Исиды и Осириса. Он описывается и как великий бог, владыка неба, первый бог, бывший прежде остальных богов, царь богов и людей, и как младший Хор, сын Исиды и Осириса, и, как было показано выше, Харендот, владыка Буто⁴⁵. Как назвать все вышеупомянутые факты, если не религиозным синкретизмом, остается только гадать.

Возвращаясь к гипотезе о возможности двойной трактовки создателями «Стелы сатрапа» эпитета $h3.t ntr.w hpr hr-s3$, следует еще раз обратить внимание на некоторые фрагменты уже приводившихся текстов [1, с. 39]. Прежде всего, в эпитете Хора Бехдетского $h3.t ntr.w jj hr-s3$ из храмового текста в Дендере, переведенном нами «первый из богов, который пришел позже», следует несколько уточнить перевод. Фактически это словосочетание – калька эпитета $h3.t ntr.w hpr hr-s3$ из текстов Эдфу с заменой причастия 3-го лица единственного числа hpr на глагол jj «приходить». Соответственно, эпитет из текста в Дендере должен переводиться как «начало богов, которое придет после (снова)» и фактически идентичен определению Хора Бехдетского в текстах Эдфу «начало богов, которое возникнет после (снова)».

В то же время нами упомянуты два фрагмента в текстах Эдфу и Дендеры, где царь сравнивается с Хором, который пришел в мир уже после богов [1, с. 39]:

1. $sw mj Hr.w jj hr-s3 ntr.w htm psd.t m ntr md(w)$ «Он подобен Хору, который пришел после богов и дополнил Девятку богов в качестве десятого бога» [48, р. 47:13] (время правления Клеопатры VII, 51–30 гг. до н. э.).

⁴³ Мы транслитерируем здесь знак ζ в начале как ζnh [21, S. 298]. Ср.: без транслитерации [15, S. 42]; не учтен [32, с. 10].

⁴⁴ Обычно группа графем ζnh транслитерируется как $rr.n Nb.t-hw.t$ и переводится «воспитанный Нефтидой» [15, S. 42; 32, с. 10]. Однако возможно, что знак ζ имеет фонетическое значение mn^c , ср. выписанные фонетические знаки перед детерминативом ζ в эпитете богини Ваджит «вскормившая своего сына Хора» [37, р. 276:5]. Перевод «вскормленный Нефтидой» подтверждается и иконографией знака ζ , изображающего женщину, кормящую ребенка.

⁴⁵ Любопытно, что синкретизация младшего Хора, сына Исиды и Осириса, с другими ипостасями Хора, например, с Хароерисом ($Hr.w wr.$ – А. С.), зафиксирована и античными авторами. В трактате Плутарха упоминается: «И рассказывают... Исида и Осирис, полюбив друг друга, соединились во мраке чрева до рождения. Некоторые говорят, что от этого брака и произошел Аруэрис, которого египтяне называют старшим Гором, а эллины – Аполлоном» [36, с. 255]. Ср. с утверждением И. А. Ладьиной, что у Плутарха «старший Гор» и «дитя Исиды» разведены» [2, с. 32].



И. А. Ладынин, полагаясь на мнение Р. Ритнера [58, p. 136], указывает на невозможность соотнесения единственного числа слова *sbj* с указательным местоимением множественного числа *nf* в словосочетании $\overline{\text{𓂏}} \overline{\text{𓂏}}$ «Стелы сатрапа» [2, с. 34].

Однако ранее мы уже приводили эпитеты Хора Бехдетского $\overline{\text{𓂏}} \overline{\text{𓂏}}$ «усмиряющий своих врагов, карающий тех мятежников для своего отца» [11, p. 249:11; 1, с. 42]. Здесь в словосочетании $\overline{\text{𓂏}} \overline{\text{𓂏}}$ после указательного местоимения множественного числа *nf* «те» лексема *sbj.w* «мятежники» выписана в единственном числе, что идентично с написанием в «Стеле сатрапа» $\overline{\text{𓂏}} \overline{\text{𓂏}}$ и доказывает возможность подобного сочетания⁵⁴.

Теперь хотелось бы еще раз коснуться значения глагола *wdj* в «Стеле сатрапа», который И. А. Ладынин переводит «наносить удар». Надо сказать, ранее наш оппонент трактовал это слово как «прогонять» [59, p. 89, 93], что может восходить к одному из его базовых значений «бросать» [20, Bd. I, S. 386] и в целом особых вопросов вызвать не могло. Однако после появления перевода Д. Шефер, предложившей это место «Стелы сатрапа» перевести как “Er hat gestoßen den Feind Xerxes aus seinem Palast zusammen mit seinem ältesten Sohn” [5, S. 134], И. А. Ладынин решил модифицировать свое понимание глагола *wdj*. Теперь, якобы, вслед за Д. Шефер, он трактует его значение как «ударять, набрасываться» [60, с. 345–346], «наносить удар» [31, с. 569, прим. 76]. Однако сама Д. Шефер явно придерживалась здесь значения «толкать» у глагола *stoßen*, из которого вполне закономерно можно вывести вторичную семантику «изгонять» [5, S. 155]. Однако наш оппонент выбирает второе значение глагола, которое при переводе немецкой коллегой совсем не подразумевалось⁵⁵.

Помимо Д. Шефер, еще одной точкой опоры И. А. Ладынина в попытке придать глаголу *wdj* значение «наносить удар» избирается А. Эрман, который перевел рассматриваемый фрагмент как “der Gott schlug den Frevler Xerxes in seinem Palast” [61, S. 920]. Нами уже было сделано заключение, что аргументы А. Эрмана в пользу значения глагола *wdj* не бесспорны, вывести на их основании подобное значение этого слова едва ли возможно. Однако И. А. Ладынин подвергает критике наши рассуждения, поэтому позволим себе вернуться к ним еще раз.

А. В предыдущей статье мы рассмотрели пример А. Эрмана [61, S. 920] из главы 151 (d) «Книги мертвых» и привели следующий перевод: «₍₁₂₎Произнесение слов: О, тот, кто связывает, я не дам связать себя! О, пришедший, чтобы сбро-

⁵⁴ Ср. мнение Р. Ритнера: “The placement of the adverbial adjunct *m sbj.tj* between and *hr s3.f wr* eliminates the possibility that the writing of *hftj* is defective for *hftj.w*” [58, p. 136], что, однако, декларативно. Этот исследователь полагал, что перед транслитерируемым им как *hft.j* «враг» знаком $\overline{\text{𓂏}}$ должно было бы стоять указательное местоимение единственного числа *pf* «тот» [58, p. 136]. Однако приведенный нами пример из Эдфу показывает, что этой точке зрения существует аргументированная альтернатива.

⁵⁵ Другое дело, что рассматриваемую фразу Д. Шефер трактовала как указание на убийство Ксеркса, но это уже относится скорее не к проблеме перевода, а к его интерпретации [5, S. 155–156]



силь, я не дам, чтобы ты сбросил меня⁵⁶! Я свяжу⁽¹³⁾ тебя! Я сброшу тебя! Я – защита Осириса, начальника опечатывания Ну, правогласного» [1, с. 43]. Таким образом, мы фактически переводим глагол *wdj* одним из его базовых значений «толкать, бросать».

И. А. Ладынин подвергает такую трактовку критике, риторически вопрошая «откуда, собственно, усопшего могли бы сбросить» [2, с. 35]. Само появление подобного вопроса уже свидетельствует о «глубинном» понимании нашим оппонентом содержания главы 151 (d) «Книги мертвых». Покойного действительно никто ниоткуда не сбрасывал: речь в этой главе 151 идет не об усопшем⁵⁷, а о фигурке-апотропее в виде спеленатой мумии, которая ставилась на кирпич с защитным заклинанием [65, с. 139–140; 19, Bd. VI, S. 1402; 64, S. 538]⁵⁸. Она помещалась в нише северной стены, и именно ее, а не покойного, которого она защищала⁵⁹, не должен был «сбросить» демон⁶⁰. Отсюда и наш перевод глагола *wdj* «сбросить, столкнуть» с добавочным значением «свергнуть» в «Стеле сатрапа» [1, с. 45], что, на наш взгляд, допустимо вписывается в базовое значение этого глагола.

Б. Следующий пример в статье Эрмана $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ происходит из гробницы Ахетхотепа времени второй половины V династии – это фраза, вложенная в уста погонщика ослов [61, S. 919]. Ранее мы транслитерировали и переводили ее как *j(w) d m ph(.wj)=f* «эй, приложись по его заду» (т. е. по заду осла. – А. С.), а также указали, что данная надпись не может использоваться как

⁵⁶ В предыдущей статье мы транслитерировали и перевели этот фрагмент *nm dj=j wd.kw* как «я не дам сбросить себя» [1, с. 43], предполагая статив в графемах $\text{𓂏} \text{𓂏} \rightarrow \text{𓂏} \text{𓂏}$ одного из имеющихся вариантов [62, S. 172] и перенося его на рассматриваемую надпись Ну. И. А. Ладынин со ссылкой на А. Гардинера указывает, что статив никогда не встречается после главного предложения со сказуемым *rdj* [2, с. 36]. Не исключая, что это не так [63, S. 63], все же можем принять восстановление после предложения *nm dj=j* формы *sdm=f* [64, S. 257; 62, S. 258] и, соответственно, перевести фразу *nm dj=j wd.k wj* «я не дам, чтобы ты сбросил меня». Смысл от этого в любом случае не меняется, и данные слова относятся к статуэтке-апотропее, охраняющей владельца гробницы (см. далее. – А. С.).

⁵⁷ Источником заимствования нашим оппонентом этой ошибочной точки зрения, скорее всего, могла стать статья А. Эрмана, где указано: “der Dämon will dem Toten *wdt* und $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ machen” [61, S. 920].

⁵⁸ Не совсем понятно, как И. А. Ладынин ухитряется этого не замечать. К. Тейс, на которого он ссылается, недвусмысленно обозначает это заклинание как “Der Spruch des magischen Ziegels mit der Statuette Tb 151d” [64, S. 557]. Об амулетах, сопровождавших кирпичи с заклинаниями, как и о случаях переноса защитных надписей на фигурки-апотропеи см.: [66, p. 277].

⁵⁹ Ср. слова в главе 151 (d), относящиеся к этой фигурке: *jw=j m s3 Wsjr jm.j-pr jm.j-r3 htm.t Nw.w m3c hrw* «Я – защита Осириса, начальника опечатывания Ну, правогласного» [64, S. 557–558; 1, с. 43].

⁶⁰ Р.И. Рубинштейн приводит перевод одного из вариантов главы 151 (в) «Книги мертвых»: *jj r wd.(t) nm dj=j wd.(t)* «Тому, кто пришел схватить [тебя], я не дам схватить [65, с. 131, 133]. Однако у глагола *wdj* нет значения «хватать». Попытки К. Тейса перевести этот глагол как «нападать» [64, S. 557], вероятно, восходят к трактовке Э. Эделем строки 5 текста из гробницы в Каср вас-Сайяде; см. комментарий Б. Люшер [62, S. 260, Anm. (f)], который, однако, неубедителен [1, с. прим. 31]. Ср. с предлагаемым переводом И.А. Ладынина «не даю я ударения (меня), нападения (на меня)» [2, с. 36].



посвящены антисептическим мерам, позволяющим избежать абсцесса раны. Но каков ее характер – от удара ли, укуса, царапины и т. д., в тексте не говорится. Более того, до этого в папирусе упоминается рана «от удара». В рецепте № 509 говорится: *phr.t n(j).t dr ʿrk.w n hwj.t* «Средство, которое удаляет следы / шрамы от удара» (далее следует перечень. – А. С.). Очевидно, что слово «удар» здесь передано лексемой *hwj.t*. Таким образом, нет никакой надобности пытаться найти в рЕbers глагол *wdj* в значении «наносить удар», прибегая, как наш оппонент, к доморощенным логическим рассуждениям [2, с. 37]. Вероятно, следует все же согласиться с авторами перевода «рана, которая сочится на поверхности тела» [69, р. 144], учитывая, что в рассматриваемом разделе речь идет именно о способах борьбы с абсцессом раны. Поэтому как аналогия глаголу *wdj* стк. 11 «Стелы сатрапа» пример из рЕbers не годится.

Г. Наконец, последним примером в статье А. Эрмана стала фраза из «Повести о красноречивом поселянине» [61, S. 920]. В предыдущей статье мы ссылались на перевод Р. Паркинсона: «Смотри, ты охотник, который утоляет свое желание, который добивается и делает все, что он хочет» [71, р. 196–197], не вызывающий принципиальных возражений и показывающий, что глагол *wdj*, вопреки мнению А. Эрмана, можно трактовать иначе. Однако И. А. Ладынин спешит укорить нас в нежелании переводить данный фрагмент и намеренном искажении общего контекста предложения [2, с. 37–38]. Поэтому следует привести далее этот отрывок полностью: *mk tw <m> mhw jʿ jb=f wdd r jr.t mr.t=f h3ʿ dbj.w stj sm3m.w ph rm.w sht 3pd.w* «Смотри, ты – охотник, услаждающий свое сердце (букв. «очищающий»), подготавливая к совершеннью им задуманного (букв. «желаемого»), поражающий гиппопотамов, стреляющий диких быков, нападающий на рыб (и) ловящий птиц»⁶⁵.

Наш оппонент считает, что слова «поражающий гиппопотамов, стреляющий диких быков» должны рассматриваться в этом предложении как «очевидным образом вводящие глагол *wdi* в контекст нанесения удара» [2, с. 37], не приводя убедительных аргументов в пользу подобного заключения. Несложно заметить, что фраза *wdd r jr.t mr.t=f* «который подготавливает»⁶⁶ к совершению им задуманного» (или, по Р. Паркинсону, «который добивается и делает все, что он хочет». – А. С.) просто описывает такое качество охотника, как способность достигать намеченной цели. Едва ли это может рассматриваться как некий аргумент в пользу значения «бить, поражать» у глагола *wdj*⁶⁷. Естественно, никакого отношения к строке 11 «Стелы сатрапа» вышеуказанный фрагмент как аналогия не имеет.

Таким образом, ни один из примеров, приведенных А. Эрманом и поддерживаемых И. А. Ладыниным, не доказывает, что глагол *wdj* имеет семантику «бить, наносить удар». Появление подобного значения у этого глагола в переводе нашим оппонентом строки 11 «Стелы сатрапа», как было показа-

⁶⁵ Транслитерация по иероглифической транскрипции см.: [72, р. 32].

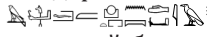
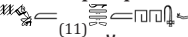


⁶⁶ Ср. распространенное выражение в птолемеевских текстах *wdr sʿrk m hftj.w=f* [11, р. 79:2], которое буквально можно перевести как «подталкивать к концу своих врагов», т. е. «подготавливать / уготовливать конец своим врагам» [14, S. 136].

⁶⁷ Как уже отмечалось [1, с. 44], А. Эрман и сам сомневался в значении «бить» у глагола *wdj* в «Повести о красноречивом поселянине». Ср.: “vom tarfern Jäger: der schlägt od. ä. um zu tun was er will” (курсив наш. – А. С.) [61, S. 920].





но выше, объясняется неправильным пониманием значения немецкого глагола *stoßen* в исследовании Д. Шефер, которое та вовсе не подразумевала.

Что касается нашего перевода строки 11 «Стелы сатрапа» «(Хор)... сверг тех мятежников Ксеркса в его дворце и его старшего сына» [1, с. 45], то один из примеров, позволяющих перевести лексему *wdj* как «свергать», на наш взгляд, представляет вышеупомянутая глава 151 (d), где этот глагол, как было показано выше, употреблен в значении «сбросить (фигурку защитника)». Полагаем, что вывести из слова «сбросить (кого-либо, что-либо)» вторичное значение «свергнуть» можно с несравнимо бóльшим основанием, чем, например, из русского глагола «попятить» – семантику «отнять», предполагаемую И. А. Ладыниным.

В конце своей статьи наш оппонент приводит два примера, которые красноречиво свидетельствуют как о степени владения им древнеегипетским языком, так и о «самостоятельности» ладынинских переводов. Первый фрагмент надписи из храма в Ком Омбо датируется правлением Птолемея VI и содержит эпитеты Хароериса, который описывается следующими словами:  ⁽¹¹⁾  *ntr nht pr m 3h.t n p.t dr j3d.t m-h.t t3.wj m hh=* «могучий бог, выходящий на горизонте неба, изгоняющий своим пламенем мор по Египту...» [73, р. 189, № 251:10–11]⁶⁸. В переводе И. А. Ладынина эта фраза, однако, звучит, как «уничтожающий (букв. «бьющий») врагов / нечисть в Обеих Землях пламенем его» [2, с. 38]. Очевидно, что автор перевода не смог понять, какие слова скрываются за группой знаков  [73, р. 189, № 251:10], которую он транслитерировал как *wd i3dw/i3dt* и перевел как «уничтожающий (букв. «бьющий») врагов / нечисть» [2, с. 38]. Причина появления подобного перевода, скорее всего, кроется в том, что им было позаимствовано ошибочное значение *wdj* вместе с переводом из карточки DZA 22.656.850 Берлинского словаря [23]⁶⁹. При этом осталась не замеченной содержащаяся в карточке ошибка. Существуют еще два фрагмента храмовых надписей в Эдфу и Атрибисе [22, р. 400: 12–13; 75, S. 42:6]⁷⁰, где встречается тот же самый эпитет Хора. Они показывают, что транслитерировать графемы  текста из Ком Омбо следует как *dr j3d.t*, а переводить, соот-

⁶⁸ Ср. выражение *jw ms ... j3d.t h.t t3* «Воистину... мор – по земле» еще в «Речении Ипувера» [74, Pl. 2:5–6].

⁶⁹ Примечательно, что И. А. Ладынин несколько модифицирует этот перевод, наделяя немецкий глагол *vertreiben* «изгонять» нужным ему значением «уничтожать» для глагола *wdj*. Ср.: “der die Feinde aus den 2 Ländern vertrieb mit seiner Flamme” (DZA 22.656.850 [23]) и «уничтожающий (букв. «бьющий») врагов / нечисть в Обеих Землях пламенем его» [2, с. 38]. Вероятно, И. А. Ладынин по обыкновению «заочно» сослался на издание храма в Ком Омбо, позаимствовав иероглифическую транскрипцию фрагмента в интернете из карточки Берлинского словаря DZA 22.656.850 [2, с. 38]. Об этом свидетельствует тот факт, что в издании Ком Омбо слово *j3d.t* «мор» выписано как  [73, р. 189, № 251:10]. В статье же И. А. Ладынина это слово передано как , т. е. с восстановлением, присутствующим только в карточке DZA 22.656.850 [23]. Использование картотеки Берлинского словаря может только приветствоваться, но непонятно, зачем тогда давать ссылки на издание храма в Ком Омбо, где иероглифическая транскрипция несколько отлична.

⁷⁰ См. там же сводное издание фрагментов, содержащих данный эпитет, в храмах в Ком Омбо, Эдфу и Атрибисе [75, S. 371]. На пример из храма в Атрибисе нам любезно указывает И. В. Богданов.



ветственно, как «изгоняющий мор». Собственно, этот титул упоминается и в «Словаре египетских богов» под редакцией К. Лейтца [17, Bd. VII, S. 554].

Очередная ошибка допускается И. А. Ладыниным при рассмотрении значения глагола *wdj* во фрагменте надписи из храма Эдфу 𓂏𓂏𓂏𓂏 . Текст содержит речь богини Нефтиды, обращенную к Птолемею IV [22, р. 219, 4–5]. Если принять транслитерацию *wd(.i) hh(.i) r sbiw r.k* и перевод нашего оппонента («бросаю (я) пламя (мое) против мятежников против тебя» [2, с. 38]), то перед нами возникает поистине злоебный образ богини Нефтиды, грозящей сжечь фараона!

Очевидно, что на этот раз нашему оппоненту не далась группа иероглифов 𓂏𓂏 , которая представляет один из вариантов написания глагола *nsr* «сжигать» [22, р. 219:6; 7, р. 307:10]. Видимо, знак 𓂏 был принят им за детерминатив к слову *hh* «огонь», поэтому он и не транслитерировал его, а фонетический комплемент 𓂏 в слове *nsr* посчитал предлогом *r* «против».

На самом деле, правильный перевод этого фрагмента следующий: *dd-mdw jn Nb.t-hw.t sn.t ntr m Bhd.t mhn.t šps wd(.t) nsr.t wd(=j) hh nsr(=j) sbj.w r=k wn-mw nb n wnn=sn* «Слова, сказанные Нефтидой, сестрой бога, в Эдфу, благородным уреем, испускающим пламя: «Я бросаю огонь⁷¹, я сжигаю мятежников⁷² для тебя (т. е. для фараона. – А. С.). Каждый, кто был враждебен, (более) не существует» [22, р. 219:4–5].

После подобных «перлов» весьма странно звучат сетования И. А. Ладынина по поводу предвзятого отношения к нему со стороны автора этих строк [2, с. 39]. Полагаем, что приведенных примеров его чрезвычайно вольного обращения с текстом источника достаточно для того, чтобы ему самому взяться за исправление уже допущенных ошибок, а не тиражировать их в очередных сочинениях⁷³. В противном случае трудно удержаться от впечатления, что таким образом нашим оппонентом преследуется цель неординарно отметить семидесятилетнюю годовщину создания в 1952 г. известной картины советского художника Федора Павловича Решетникова (1906–1988) «Опять двойка», незадачливый образ главного героя которой все более становится не чуждым и нашему визави.

Литература

1. Сафронов А. В. Мог ли Ксеркс попятить землю? К пониманию некоторых фрагментов «Стелы сатрапа». *Ориенталистика*. 2021;4(1):28–51.
2. Ладынин И. А. Еще раз к пониманию некоторых фрагментов древнеегипетской «Стелы сатрапа» (логика полемики и существо дела). *Вестник Института востоковедения*. 2021;2(16):20–41.

⁷¹ Написание 𓂏𓂏 *hh* «огонь» см.: [16, р. 607].

⁷² Ср. с эпитетом *nsr.t sbj* «сжигающая мятежника» по отношению к различным богиням в греко-римское время, где причастие *nsr.t* выписано знаком 𓂏 [17, Bd. I, S. 356]. См. другие написания в прим. 15.

⁷³ Вышедшая в свет в 2022 г. монография И. А. Ладынина [76], к сожалению, содержит прежние ошибки, на которые ранее мы указывали. См., например, неудачную попытку наделить русский глагол «обратить вспять» значением «отнять» при переводе египетской лексемы 𓂏 [76, с. 92, 146].



3. Сафронов А. В. История области «Топь земли Ваджит» и проблема иранских антропонимов в «Стеле сатрапа». *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 2020;24(2):1187–1208.

4. Сафронов А. В., Карлова К. Ф. Нубийский поход Птолемея Лага. *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. 2021;25(2):1101–1116.

5. Schäfer D. *Makedonische Pharaonen und hieroglyphische Stelen. Historische Untersuchungen zur Satrapenstele und verwandten Denkmälern*. Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters; 2011. XLVI + 323 S.

6. Ritner R. K. The Satrap Stela (Cairo JdE 22182). In: Simpson W. K. (ed.) *The Literature of Ancient Egypt*. Cairo: The American University in Cairo Press; 2003. P. 392–397.

7. Cauville S. *Le temple de Dendara X: les chapelles osiriennes*. Vol. 1. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1997. VIII + 447 p.

8. Chassinat É., Daumas Fr. *Le temple de Dendara VII*. T. 1. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1972. VIII + 221 p.

9. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 4. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1929. VIII + 407 p.

10. Jansen-Winkel K. *Inschriften der Spätzeit. Teil IV: 26. Dynastie*. Bd. 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; 2014. XVI + 680 S.

11. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 6. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1931. VII + 362 p.

12. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 7. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1932. VIII + 355 p.

13. Goyon J.-Cl. *Les dieux-gardiens et la genèse des temples (d'après les textes de l'époque gréco-romaine)*. Vol. 1. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1985. XVI + 507 p.

14. Kurth D. *Edfou VI*. Gladbeck: PeWe-Verlag; 2014. XXV + 687 S.

15. Kurth D. *Edfou VII*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz; 2004. XVIII + 865 S.

16. Wilson P. *A Ptolemaic Lexikon: A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*. Leuven: Peeters; 1997. XLIII + 1300 p.

17. Leitz Chr. (Hrsg.) *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. Bd. I–VII. Leuven – Paris – Dudley: Peeters; 2002.

18. Herbin Fr. R. Le papyrus magico-funéraire Louvre E 5353. *Égypte nilotique et méditerranéenne*. 2013;6:257–289.

19. Helck W., Westendorf W. (Hrsg.) *Lexikon der Ägyptologie*. Bd. I–VI. Wiesbaden: Otto Harrassowitz; 1975–1986.

20. Erman A., Grapow H. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Bd. I–V. Berlin: Akademie-Verlag; 1971.

21. Kurth D. *Einführung ins Ptolemäische: Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücke*. T. 1–2. Hützel: Backe Verlag; 2007–2008, XII + 1139 S.

22. Rochemonteix M. de, Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 1, fasc. 1–4. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1984. XX + 614 p. + 39 pl.

23. DZA – Digitalisierte Zettelarchiv des "Wörterbuches der ägyptischen Sprache". – URL: <http://aaww.bbaw.de/tla/servlet/DzaBrowser> (дата обращения: 28.05.2022).

24. Lepsius C. R. *Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien*. 12 vols. Berlin: Nicolaische Buchhandlung; 1849–1859.

25. Chassinat É. *Le temple de Dendara II*. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1934. 245 p. + 81 pl.



26. Kitchen K. A. *Ramesseid Inscriptions Historical and Biographical*. Oxford: B. H. Blackwell Ltd; 1975–1990.

27. Богданов И. В. Коронация и экономика: аспекты бюрократического сознания в Египте эпохи Древнего царства. В: Попова И. В., Богданов И. В. (ред.) *Страны и народы Востока*. Вып. 37: *Государство на Востоке*. М.: Наука; ГРВЛ; 2017. С. 5–120.

28. Sethe K. *Urkunden der 18. Dynastie*. [IV,1-314], 4 Bd. Leipzig: Hinrichs; 1905–1906. 314 S.

29. Sethe K. *Urkunden der 18. Dynastie*. Übersetzung zu IV, 1–313. Leipzig: Hinrichs; 1914. IV + 142 S.

30. Naville Ed. *The Temple of Deir el-Bahari*. London: Egypt Exploration Fund; 1895. 11 p., 31 pl.

31. Карлова К. Ф., Ладынин И. А. Кольцо вокруг Египта: изоляционистские мотивы в «Книге победы над Сетом» и в Стеле сатрапа. *Вестник древней истории*. 2017;77(3):555–573.

32. Богданов И. В. Теологическая антитеза «начало богов, возникающий впоследствии» в позднеегипетских текстах. Тексты 1–8. *Вестник древней истории*. 2022;82(1):5–31.

33. Engelbach R. *Steles and Tables of Offerings of the Late Middle Kingdom from Tell Edfû*. *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. 1922;22:113–138.

34. Münster M. *Untersuchungen zur Göttin Isis vom alten Reich bis zum Ende des Neuen Reiches*. Berlin: Verlag Bruno Hessling, 1968. IV + 239 S.

35. Dumas F. *Le temple de Dendera*. Vol. 9(1). Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1987. VIII + 288 p.

36. Плутарх. *Моралии. Об Исиде и Осирисе*. Пер. и коммент. Н. Н. Трухиной. *Вестник древней истории*. 1977;3:245–269.

37. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. Т. 5. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1930. XVI + 421 p.

38. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. Т. 2(1). Deuxième édition. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1987. IV + 146 p.

39. Kurth D. "Alfa kai O-mega". Über eine Formel in den ägyptischen Tempelinschriften griechisch-römischer Zeit. In: Clarysse W., Schoors A., Willems H. (eds) *Egyptian Religion the Last Thousand Years: Studies dedicated to the memory of Jan Quaegebeur*. Peeters Publishers; 1998. P. 875–882.

40. Kákósy L. Schöpfung und Weltuntergang in der ägyptischen Religion. *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1963;11(1–2):30.

41. Vandier J. Ouadjet et l'Horus léontocéphale de Bouto. À propos d'un bronze du Musée de Chaalis. *Monuments et mémoires de la Fondation Eugène Piot*. 1967;55:7–75.

42. Yoyotte J. Notes et documents pour servir à l'histoire de Tanis. *Kemi*. 1971;21:35–52.

43. Redford D. B. Notes on the History of Ancient Buto. *Bulletin of the Egyptological Seminar*. 1983;5:67–101.

44. Yoyotte J. Les principautés du Delta au temps de l'anarchie libyenne (Études d'histoire politique) [3 planches hors texte]. *Mélanges Maspero. Orient ancien*. *Institut Français d'Archéologie Orientale*; 1961;1(4):121–179.

45. Казаров С. С. *История царя Пупра Энурского*. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета; 2009. 521 с.

46. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. Т. 3(1). Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1928. VIII + 375 p.



47. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 8. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1933. XVI + 299 p.
48. Chassinat É. *Le temple de Dendara*. T. 1. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1934. VII + 171 p. + 86 pl.
49. Kamal A. *Stèles ptolémaïques et romaines. Tome I. (=Catalogue général du musée du Caire, 21: Nos 22001–22208)*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1905. VI + 286 p.
50. Sethe K. *Urkunden der 18. Dynastie. [IV, 315–624]*. 4 Bd. Leipzig: Hinrichs, 1905–1906. 314 S. Bd. 3. 79 S.
51. Anthes R. *Die Felseninschriften von Hatnub*. Leipzig: Hinrichs; 1928. 121 S. + 33 Tf.
52. Vandier Jac. *Mo'alla: la tombe d'Ankhtifi et la tombe de Sébekhotep*. Bibliothèque d'étude 18. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale; 1950. VI + 315 p. + 42 pl.
53. Ладынин И. А. К пониманию некоторых фрагментов иероглифической стелы сатрапа. *Восток (Oriens)*. 2020;(4):227–241.
54. Gardiner A. H. *Egyptian Grammar*. Oxford: Griffith Institute; 1957; XXXVI + 646 p.
55. Allen J. P. *Middle Egyptian*. 3rd edition. Cambridge: Cambridge University Press; X + 599 p.
56. Spalinger A. The Reign of King Chabbash: An Interpretation. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. 1978;105:142–154.
57. Junge F. *Late Egyptian Grammar*. 2nd ed. Oxford: Griffith Institute; 2005. 391 p.
58. Ritner R. K. Kababash and the Satrap Stela – A Grammatical Rejoinder. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. 1980;107:135–137.
59. Ladynin I. A. "Adversary Ḥšryš(3)": his name and deeds according to the Satrap Stela. *Chronique d'Égypte*. 2005; 80(159–160):87–113.
60. Ладынин И. А. Начало македонского времени в категориях традиционного мировоззрения древних египтян конца IV – начала III в. до н. э. Т. 2. Диссертация на соискание ученой степени доктора исторических наук. М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2017. 381 с.
61. Erman A. Zur ägyptischen Wortforschung. II. *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften. Sitzung der philosophisch-historischen Klasse am 17. Oktober*. 1912. Bd. 39. S. 904–941.
62. Lüscher B. *Untersuchungen zu Totenbuch Spruch 151*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; 1998. XXVII + 342 S.
63. Kammerzell Fr. \sqrt{rdj} + Pseudopartizip – eine unmögliche Konstruktion? *Göttinger Miszellen*. 1983;67:57–64.
64. Theis Chr. *Magie und Raum. Der magische Schutz ausgewählter Räume im alten Ägypten nebst einem Vergleich zu angrenzenden Kulturbereichen*. Tübingen: Mohr Siebeck; 2014. XV + 1032 S.
65. Рубинштейн Р. И. погребальные обряды по 151-й главе «Книги мертвых». В: Данилова И. Е., Кацнельсон И. С. (ред.) *Тутанхамон и его время*. М.: Наука, 1976. С. 129–143.
66. Scalf F. Magical Bricks in the Oriental Institute Museum of the University of Chicago. *Studien zur Altägyptischen Kultur*. Bd. 38. 2009. P. 275–295.
67. Moussa A. M., Altenmüller H. *Das Grab des Nianchchum und Chnumhotep*. Mainz am Rhein: von Zabern; 1977. 178 S.
68. Davies N. de G. *The Mastaba of Ptahhetep and Akhethetep at Saqqareh. Part 2: The Mastaba. The Sculptures of Akhethetep*. London: Egypt Exploration Fund; 1901. VIII + 36 p. + 34 pl.



69. Lalanne B., Métra G. *Le texte médical du papyrus Ebers. Transcription hiéroglyphique, translittération, traduction, glossaire et index*. Bruxelles: Éditions Safran; 2017. 269 p.

70. von Deines H., Grapow H., Westendorf W. *Übersetzung der medizinischen Texte*. Berlin: Akademie Verlag; 1958. XV + 319 S.

71. Parkinson R. B. *The Tale of the Eloquent Peasant A Readers Commentary*. Hamburg: Widmaier Verlag; 2012. XI + 383 p.

73. Morgan J. de, Bouriant U., Jéquier G., Legrain G., Barsanti A. *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. Première série. Haute Égypte. T. 2: Kom Ombo*. Vienne: Adolphe Holzhausen, 1895. 387 p.

74. Gardiner A. *The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden (Pap. Leiden 344 recto)*. Leipzig: J. C. Hinrichs; 1909. VI + 116 p. + 18 pl.

75. Leitz Ch., Mendel D. Atribis VI. Bd. 1. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 2021. XX + 377 p.

76. Ладынин И. А. *Птолемей. сын Лага, и жрецы Буто. «Стела сатрапа» (Египетский музей, Каир, 22182): иероглифический текст, перевод и комментарий*. 2022. М. – СПб.: Издательский дом РХГА. 228 с.

Информация об авторе

Сафронов Александр Владимирович – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела истории и культуры Древнего Востока, Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-9385-8441>, safronov1477@yandex.ru

Author's Links



Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 04.06.2022; одобрена рецензентами 28.08.2022; принята к публикации 02.09.2022; опубликована 29.09.2022.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимных рецензентов за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку (<https://www.elibrary.ru>). Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

References

1. Safronov A. V. Could Xerxes Push the Land Back? On Understanding Some Fragments from the Satrap Stele of Ptolemy. *Orientalistica*. 2021;4(1):28–51. (In Russ.)



2. Ladynin I. A. Once Again on Understanding Some Fragments of the Ancient Egyptian Satrap Stela (the Logic and the Core of the Dispute). *Journal of the Institute of Oriental Studies RAS*. 2021;2(16):20–41. (In Russ.)

3. Safronov A. V. The history of the “Marshland Wadjet” and the problem of Iranian anthroponyms in the Satrap stela. *Indo-European linguistics and classical philology*. 2020;24(2):1187–1208. (In Russ.)

4. Safronov A. V., Karlova K. F. The Nubian Expedition of Ptolemy, son of Lagos. *Indo-European linguistics and classical philology*. 2021;25(2):1101–1116. (In Russ.)

5. Schäfer D. *Makedonische Pharaonen und hieroglyphische Stelen. Historische Untersuchungen zur Satrapenstele und verwandten Denkmälern*. Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters; 2011. XLVI + 323 S.

6. Ritner R. K. The Satrap Stela (Cairo JdE 22182). In: Simpson W. K. (ed.) *The Literature of Ancient Egypt*. Cairo: The American University in Cairo Press; 2003, pp. 392–397.

7. Cauville S. *Le temple de Dendara X: les chapelles osiriennes*. Vol. 1. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1997. VIII + 447 p.

8. Chassinat É., Dumas Fr. *Le temple de Dendara VII*. Vol. 1. Le Caire: l'Institut français d'Archéologie orientale; 1972. VIII + 221 p.

9. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 4. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1929. VIII + 407 p.

10. Jansen-Winkeln K. *Inschriften der Spätzeit. Teil IV: 26. Dynastie*. Bd. 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; 2014. XVI + 680 S.

11. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 6. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1931. VII + 362 p.

12. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 7. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1932. VIII + 355 p.

13. Goyon J.-Cl. *Les dieux-gardiens et la genèse des temples (d'après les textes de l'époque gréco-romaine)*. T. 1. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1985. XVI + 507 p.

14. Kurth D. *Edfou VI*. Gladbeck: PeWe-Verlag; 2014. XXV + 687 S.

15. Kurth D. *Edfou VII*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz; 2004. XVIII + 865 S.

16. Wilson P. *A Ptolemaic Lexikon: A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*. Leuven: Peeters; 1997. XLIII + 1300 p.

17. Leitz Chr. (Hrsg.). *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*. Bd. I–VII. Leuven – Paris – Dudley: Peeters; 2002.

18. Herbin Fr. R. Le papyrus magico-funéraire Louvre E 5353. *Égypte nilotique et méditerranéenne*. 2013;6:257–289.

19. Helck W., Westendorf W. (Hrsg.) *Lexikon der Ägyptologie*. Bd. I–VI. Wiesbaden: Otto Harrassowitz; 1975–1986.

20. Erman A., Grapow H. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Bd. I–V. Berlin: Akademie-Verlag; 1971.

21. Kurth D. *Einführung ins Ptolemäische: Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*. T. 1–2. Hützel: Backe Verlag; 2007–2008, XII + 1139 S.

22. Rochemonteix M. de, Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 1, fasc. 1–4. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1984. XX + 614 p. + 39 pl.

23. DZA – *Digitalisierte Zettelarchiv des “Wörterbuches der ägyptischen Sprache”* – URL: <http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/DzaBrowser> (дата обращения: 28.05.2022).

24. Lepsius C. R. *Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien*. 12 vols. Berlin: Nicolaische Buchhandlung; 1849–1859.



25. Chassinat É. *Le temple de Dendara II*. Le Caire: l'Institut français d'Archéologie orientale; 1934. 245 p. + 81 pl.
26. Kitchen K. A. *Rameside Inscriptions Historical and Biographical*. Oxford: B. H. Blackwell Ltd; 1975–1990.
27. Bogdanov I. V. Crowning and Economy: Aspects of Bureaucratic Consciousness in the Old Kingdom Egypt. *Countries and Peoples of the East*. Vol. 37: *The State in the East*. Moscow: Nauka; GRVL; 2017, pp. 5–120. (In Russ.)
28. Sethe K. *Urkunden der 18. Dynastie. [IV,1-314]*. 4 Bd. Leipzig: Hinrichs; 1905–1906. 314 S.
29. Sethe K. *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu IV, 1–313*. Leipzig: Hinrichs, 1914. IV + 142 S.
30. Naville Ed. *The Temple of Deir el-Bahari*. London: Egypt Exploration Fund; 1895. 11 p., 31 pl.
31. Karlova K. F., Ladynin I. A. The Ring around Egypt: Isolationist Motives in the Book of Victory over Seth and in the Satrap Stela. *Journal of Ancient History*. 2017;77(3):555–573. (In Russ.)
32. Bogdanov I. V. Theological Antithesis “Beginning of the Gods, the One Who Comes into Being Afterwards” in the Late Egyptian Texts. Texts 1–8. *Journal of Ancient History*. 2022;82(1):5–31. (In Russ.)
33. Engelbach R. Steles and Tables of Offerings of the Late Middle Kingdom from Tell Edfû. *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. 1922; 22:113–138.
34. Münster M. *Untersuchungen zur Göttin Isis vom alten Reich bis zum Ende des Neuen Reiches*. Berlin: Verlag Bruno Hessling; 1968. IV + 239 p.
35. Dumas F. *Le temple de Dendara*. T. 9(1). Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1987. VIII + 288 p.
36. Plutarch. *Moralia*. On Isis and Osiris. Transl. and comment. by N. N. Trukhina. *Journal of Ancient History*. 1977;3:245–269. (In Russ.)
37. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 5. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1930. XVI + 421 p.
38. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 2(1). Deuxième édition. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1987. IV + 146 p.
39. Kurth D. “Alfa kai O-mega”. Über eine Formel in den ägyptischen Tempelinschriften griechisch-römischer Zeit. In: Clarysse W., Schoors A., Willems H. (eds) *Egyptian Religion the Last Thousand Years: Studies dedicated to the memory of Jan Quaegebeur*. Peeters Publishers; 1998, pp. 875–882.
40. Kákosy L. Schöpfung und Weltuntergang in der ägyptischen Religion. *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1963;11(1–2):30.
41. Vandier J. Ouadjet et l'Horus léontocéphale de Bouto. À propos d'un bronze du Musée de Chaalis. *Monuments et mémoires de la Fondation Eugène Piot*. 1967;55:7–75.
42. Yoyotte J. Notes et documents pour servir a l'histoire de Tanis. *Kemi*. 1971;21:35–52.
43. Redford D. B. Notes on the History of Ancient Buto. *Bulletin of the Egyptological Seminar*. 1983;5:67–101.
44. Yoyotte J. Les principautés du Delta au temps de l'anarchie libyenne (Études d'histoire politique) [3 planches hors texte]. *Mélanges Maspero. Orient ancien*. Institut Français d'Archéologie Orientale. 1961;1(4):121–179.
45. Kazarov S. S. *The History of King Pyrrhus of Epirus*. Saint Petersburg: St. Petersburg University Press; 2009. 521 p. (In Russ.)



46. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 3(1). Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1928. VIII + 375 p.
47. Chassinat É. *Le temple d'Edfou*. T. 8. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1933. XVI + 299 p.
48. Chassinat É. *Le temple de Dendara*. T. 1. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 1934. VII + 171 p. + 86 pl.
49. Kamal A. *Stèles ptolémaïques et romaines. T. I. (=Catalogue général du musée du Caire, 21: Nos 22001–22208)*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale; 1905. VI + 286 p.
50. Sethe K. *Urkunden der 18. Dynastie*. [IV, 315–624], 3–4 Bd. Leipzig: Hinrichs; 1905–1906. 79 S.; 314 S.
51. Anthes R. *Die Felseninschriften von Hatnub*. Leipzig: Hinrichs; 1928. 121 S. + 33 Tf.
52. Vandier Jac. *Mo'alla: la tombe d'Ankhtifi et la tombe de Sébekhotep*. Bibliothèque d'étude 18. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1950. VI + 315 p. + 42 pl.
53. Ladynin I. A. K ponimaniyu nekotorykh fragmentov iyeroglificheskoy stely satrapa [On understanding some fragments of the hieroglyphic Satrap Stela]. *Vostok (Oriens)*. 2020;4:227–241. (In Russ.)
54. Gardiner A. H. *Egyptian Grammar*. Oxford: Griffith Institute; 1957. XXXVI + 646 p.
55. Allen J. P. *Middle Egyptian*. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press; X + 599 p.
56. Spalinger A. The Reign of King Chabbash: An Interpretation. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. 1978;105:142–154.
57. Junge F. *Late Egyptian Grammar*. 2nd ed. Oxford: Griffith Institute; 2005. 391 p.
58. Ritner R. K. Kababash and the Satrap Stela – A Grammatical Rejoinder. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*. 1980;107:135–137.
59. Ladynin I. A. "Adversary Ḥšryš(3)": his name and deeds according to the Satrap Stela. *Chronique d'Égypte*. 2005;80(159–160):87–113.
60. Ladynin I. A. *The beginning of Macedonian period according to the conception of Ancient Egyptian traditional worldview in 4–3 centuries BC*. Ph. D. diss. Vol. 2. Moscow: Moscow State University; 2017. 381 p. (In Russ.)
61. Erman A. Zur ägyptischen Wortforschung. II. *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften. Sitzung der philosophisch-historischen Klasse am 17. Oktober*. 1912. Bd. 39. S. 904–941.
62. Lüscher B. *Untersuchungen zu Totenbuch Spruch 151*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; 1998. XXVII + 342 S.
63. Kammerzell Fr. \sqrt{rdj} + Pseudopartizip – eine unmögliche Konstruktion? *Göttinger Miszellen*. 1983;67:57–64.
64. Theis Chr. *Magie und Raum. Der magische Schutz ausgewählter Räume im alten Ägypten nebst einem Vergleich zu angrenzenden Kulturbereichen*. Tübingen: Mohr Siebeck; 2014. XV + 1032 S.
65. Rubinstein R. I. Funeral Rites according to the Chapter 151 of the Book of the Dead. *Tutankhamun and His Time*. Moscow: Nauka; 1976, pp. 129–143. (In Russ.)
66. Scalf F. Magical Bricks in the Oriental Institute Museum of the University of Chicago. *Studien zur Altägyptischen Kultur*. Bd. 38. 2009, pp. 275–295.
67. Moussa A. M., Altenmüller H. *Das Grab des Nianchnum und Chnumhotep*. Mainz am Rhein: von Zabern; 1977. 178 S.



68. Davies N. de G. *The Mastaba of Ptahhetep and Akhethetep at Saqqareh. Part 2: The Mastaba. The Sculptures of Akhethetep*. London: Egypt Exploration Fund; 1901. VIII + 36 p. + 34 pl.

69. Lalanne B., Métra G. *Le texte médical du papyrus Ebers. Transcription hiéroglyphique, translittération, traduction, glossaire et index*. Bruxelles: Éditions Safran; 2017. 269 p.

70. von Deines H., Grapow H., Westendorf W. *Übersetzung der medizinischen Texte*. Berlin: Akademie Verlag; 1958. XV + 319 S.

71. Parkinson R. B. *The Tale of the Eloquent Peasant A Readers Commentary*. Hamburg: Widmaier Verlag; 2012. XI + 383 p.

73. Morgan J. de, Bouriant U., Jéquier G., Legrain G., Barsanti A. *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. Première série. Haute Égypte. T. 2: Kom Ombo*. Vienne: Adolphe Holzhausen; 1895. 387 p.

74. Gardiner A. *The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden (Pap. Leiden 344 recto)*. Leipzig: J. C. Hinrichs; 1909. VI + 116 p. + 18 pl.

75. Leitz Ch., Mendel D. *Atribis VI*. Bd. 1. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale; 2021. XX + 377 p.

76. Ladynin I. A. *Ptolemy, Son of Lagus, and the Priests of Buto. The Satrap Stela (Egyptian Museum, Cairo, 22182): Hieroglyphic Text, Translation and Commentary*. 2022. Moscow – St. Petersburg: Publishing House RHGA. 228 p.

Information about the author

Alexander V. Safronov – Cand. Sci. (Hist.), Senior Research Fellow at the Department of Ancient Orient, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-9385-8441>, safronov1477@yandex.ru

Author's Links



Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 04.06.2022; approved after reviewing 28.08.2022; accepted for publication 02.09.2022; published 29.09.2022.

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Orientalistica thanks the anonymous reviewers for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library (<https://www.elibrary.ru>). The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.